

Appendix 1. English temporal expression corpus searches

Deictic with Directional Language (DDL)

	EnTenTen2015		NewsScape	
	Hits	PMW	Hits	PMW
(UTime) <i>ahead</i>	100,401	5.46	27,190	12.66
<i>back then</i>	84,156	4.48	22,975	10.7
<i>in the (UTime) ahead</i>	2,958	1.61	6,827	3.18
(Utime) <i>behind*</i>	23,468	1.28	9,336	4.35
(Utime) <i>in front of</i>	3,899	0.21	748	0.35
<i>back in that/those (UTime)</i>	2,344	0.13	569	0.26
TOTAL	217,226	13.17	67,645	31.5

Deictic with non-directional (DnDL)

	EnTenTen2015		NewsScape	
	Hits	PMW	Hits	PMW
<i>near future</i>	168,092	9.14	5,139	2.52
<i>distant future</i>	12,717	0.69	823	0.38
<i>distant past</i>	8,711	0.47	264	0.12
<i>far in the future</i>	1,558	0.08	121	0.06
<i>far in the past</i>	474	0.03	107	0.05
<i>near past</i>	598	0.03	18	0.01
<i>close to the future</i>	115	0.01	4	0
<i>close to the past</i>	36	0.01	4	0
<i>close in the future</i>	67	0.01	7	0
<i>close in the past*</i>	246	0.01	23	0.01
<i>away in the future</i>	164	0.01	11	0.01
TOTAL	192,778	10.48	6,521	3.16

Sequential

	EnTenTen2015		NewsScape	
	Hits	PMW	Hits	PMW
<i>previously</i>	1,227,698	66.76	30,034	13.99
<i>subsequently</i>	353,658	19.23	4,152	1.93
<i>after that</i>	301,737	16.41	84,122	39.17
<i>later than</i>	109,258	5.94	2,675	1.25
<i>before that</i>	104,545	5.69	32,326	15.05
<i>earlier than</i>	57,861	3.15	6,134	2.86
TOTAL	2,154,757	117.18	159,443	74.26

Demarcative

	EnTenTen2015		NewsScape	
	Hits	PMW	Hits	PMW
<i>from start to finish</i>	31,938	1.74	3,676	1.71
<i>from beginning to end</i>	13,891	0.76	1,025	0.48
<i>from start to end</i>	1,845	0.1	39	0.02
<i>from genesis to revelation</i>	1,508	0.08	9	0
<i>from inception to completion</i>	748	0.04	4	0
<i>from beginning to finish</i>	78	0.01	2	0
TOTAL	50,008	2.72	4,755	2.21

Quantity

	EnTenTen2015		NewsScape	
	Hits	PMW	Hits	PMW
<i>for the entire (UTime/period)</i>	11,935	0.65	1,753	0.82
<i>for the whole (UTime/period)</i>	11,152	0.61	1,632	0.76
<i>during the whole (UTime/period)</i>	2,975	0.16	39	0.02
<i>during the entire (Utime/period)</i>	2,650	0.14	78	0.04
TOTAL	28,712	1.56	3,502	1.64

Appendix 2. Spanish temporal expressions corpus searches

Deictic with Directional Language (DDL)

	EsTenTen2018		NewsScape	
	Hits	PMW	Hits	PMW
<i>(UTime)+por delante</i>	11,353	0.56	133	1.7
<i>(UTime)+por detrás</i>	908	0.04	4	0.05
TOTAL	12,261	0.60	137	1.75

Deictic with non-Directional Language (DnDL)

	EsTenTen2018		NewsScape	
	Hits	PMW	Hits	PMW
<i>futuro próximo</i>	34,661	1.71	46	0.58
<i>futuro cercano</i>	33,698	1.66	97	1.24
<i>pasado reciente</i>	16,982	0.84	17	0.21
<i>pasado remoto</i>	3,491	0.17	3	0.03
<i>pasado lejano</i>	2,207	0.11	1	0.01
<i>pasado cercano</i>	1,429	0.07	3	0.03
<i>pasado distante</i>	730	0.04	0	0
<i>pasado próximo</i>	399	0.02	0	0
<i>Futuro reciente</i>	101	0.01	0	0
TOTAL	93,698	4.63	167	2.1

Sequential

	EsTenTen2018		NewsScape	
	Hits	PMW	Hits	PMW
<i>después de</i>	6,723,128	331.08	13,648	174.97
<i>antes de</i>	5,713,152	281.34	11,677	149.7
<i>(UTiempo) anterior</i>	4,895,631	241.09	3,323	69.22
<i>anteriormente</i>	1,000,338	49.26	952	12.2
<i>previamente</i>	675,840	33.28	604	7.74
<i>(UTiempo) siguiente</i>	713	35.12	1,347	17.26
<i>con anterioridad</i>	235	11.59	147	42.6
<i>con posterioridad</i>	116	5.69	12	0.15
TOTAL	19,009,153	988.45	31,710	473.84

Demarcative

	EsTenTen2018		NewsScape	
	Hits	PMW	Hits	PMW
<i>de principio a fin</i>	50,425	2.48	165	2.11
<i>desde el principio hasta el final</i>	4,953	0.24	19	0.24
<i>desde el principio hasta el fin</i>	1,309	0.06	4	0.05
<i>desde el comienzo hasta el fin</i>	259	0.01	1	0.01
<i>TOTAL</i>	56,946	2.79	189	2.41

Quantity

	EsTenTen2018		NewsScape	
	Hits	PMW	Hits	PMW
<i>durante todo/a(s) + det + UTime</i>	196,992	9.7	1,039	13.28
<i>todo el (Utime)</i>	1,069,579	52.67	5,676	72.76
<i>(Det) (Utime) completo/a</i>	44,131	2.17	17	0.21
<i>(Det) (Utime) entero/a</i>	45,600	2.5	39	0.5
<i>Total</i>	1,311,158	67.04	6,771	86.75

Appendix 3. Translations from English to Spanish

Deictic with Directional Language (DDL)

(UTime) ahead

Translation	#Times	Frequency	Type
<i>(UTime) próxima/o (s)</i>	67	44.67	DnDL (-m)
<i>(UTime) antes</i>	19	12.67	Sequential
<i>(UTime) venidero(s)</i>	14	9.33	DnDL (+m)
<i>(UTime) siguiente</i>	13	8.67	Sequential
<i>(UTime) de antelación</i>	9	6.00	Sequential
<i>(UTime) por delante</i>	6	4.00	DDL
<i>(UTime) por venir</i>	6	4.00	DnDL (+m) ¹
<i>(UTime) anterior</i>	4	2.67	Sequential
<i>(UTime) que viene</i>	2	1.34	DnDL (+m)
<i>(UTime) de anticipación</i>	2	1.33	Sequential
<i>(UTime) de adelanto</i>	1	0.67	DDL
<i>(UTime) de anterioridad</i>	1	0.67	Sequential
<i>(UTime) que comienza</i>	1	0.67	DnDL (+m)
<i>(UTime) futuro/a(s)</i>	1	0.67	DnDL (-m)
<i>(UTime) ante nosotros</i>	1	0.67	DDL
<i>durante largo tiempo</i>	1	0.67	Durative
<i>a (UTime) de</i>	1	0.67	Other
<i>Los (UTime) que nos esperan</i>	1	0.67	Other

Back then

Translation	#Times	Frequency	Type
<i>entonces</i>	29	19.33	Sequential/DnDL 8-m)
<i>en/por aquel entonces</i>	28	18.67	DnDL (-m)
<i>en ese entonces</i>	24	16.00	DnDL (-m)
<i>(empty)</i>	21	14.00	Empty
<i>en esa época</i>	8	5.33	DnDL (-m)
<i>en ese momento</i>	6	4.00	DnDL (-m)
<i>antes</i>	4	2.67	Sequential
<i>en ese tiempo</i>	4	2.67	DnDL (-m)
<i>en aquella época</i>	4	2.67	DnDL (-m)
<i>después</i>	3	2.00	Sequential
<i>hace tiempo</i>	3	2.00	Other/DnDL
<i>por entonces</i>	2	1.33	DnDL (-m)
<i>en aquellos días</i>	2	1.33	DnDL (-m)
<i>en aquel tiempo</i>	2	1.33	DnDL (-m)

¹ +m and -m indicate “plus motion” or “minus motion”

<i>en aquel momento</i>	2	1.33	DnDL (-m)
<i>antes de eso</i>	1	0.67	Sequential
<i>en el pasado</i>	1	0.67	DnDL (-m)
<i>de la época</i>	1	0.67	Other
<i>ya entonces</i>	1	0.67	DnDL (-m)
<i>luego</i>	1	0.67	Sequential
<i>años atrás</i>	1	0.67	DDL
<i>en los viejos tiempos</i>	1	0.67	Other

Deictic with non-Directional Language (DnDL)

Distant past

Translation	#Times	Frequency	Type
<i>pasado lejano</i>	67	44.67	DnDL (-m)
<i>pasado distante</i>	43	28.67	DnDL (-m)
<i>pasado remoto</i>	32	21.33	DnDL (-m)
<i>tiempos remotos</i>	3	2.00	DnDL (-m)
<i>remontar al pasado</i>	2	1.33	DnDL (-m)
<i>tiempo lejano</i>	1	0.67	DnDL (-m)
<i>tiempo atrás</i>	1	0.67	DDL
<i>tiempos lejanos</i>	1	0.67	DnDL (-m)

Distant future

Translation	#Times	Frequency	Type
<i>futuro lejano</i>	107	71.33	DnDL (-m)
<i>futuro distante</i>	34	22.67	DnDL (-m)
<i>a largo plazo</i>	4	2.67	DnDL (-m)
<i>futuro remoto</i>	1	0.67	DnDL (-m)
<i>futuro próximo</i>	1	0.67	DnDL (-m)
<i>perspectivas</i>	1	0.67	Other
<i>pasado cierto tiempo</i>	1	0.67	DnDL (+m)
<i>futuro remoto</i>	1	0.67	DnDL (-m)

Sequential

Subsequently

Translation	#Times	Frequency	Type
<i>posterior(es)</i>	36	24.00	Sequential
<i>posteriormente</i>	33	22.00	Sequential
<i>ulterior(es)</i>	14	9.33	Sequential
<i>(empty)</i>	13	8.67	Empty

<i>subsiguiente(s)</i>	11	7.33	Sequential
<i>después</i>	7	4.67	Sequential
<i>ulteriormente</i>	6	4.00	Sequential
<i>siguientes</i>	6	4.00	Sequential
<i>a continuación</i>	3	2.00	Sequential
<i>consiguiente</i>	3	2.00	Sequential
<i>consecutiva</i>	2	1.33	Sequential
<i>futuros</i>	2	1.33	DnDL (-m)
<i>luego</i>	2	1.33	Sequential
<i>a raíz de</i>	2	1.33	Other
<i>subsecuente</i>	2	1.33	Sequential
<i>subsiguientemente</i>	1	0.67	Sequential
<i>consecuente</i>	1	0.67	Sequential
<i>como consecuencia de</i>	1	0.67	Sequential
<i>en consecuencia</i>	1	0.67	Sequential
<i>a posteriori</i>	1	0.67	Sequential
<i>con posterioridad</i>	1	0.67	Sequential
<i>más tarde</i>	1	0.67	Sequential
<i>tras</i>	1	0.67	Sequential

Previously

Translation	#Times	Frequency	Type
<i>anteriormente</i>	53	35.33	Sequential
<i>previamente</i>	39	26.00	Sequential
<i>antes</i>	18	12.00	Sequential
<i>(empty)</i>	11	7.33	Empty
<i>anterior(es)</i>	7	4.67	Sequential
<i>ya</i>	6	4.00	DnDL (-m)
<i>con anterioridad</i>	4	2.67	Sequential
<i>habían sido</i>	4	2.67	DnDL (-m)
<i>hasta ahora</i>	3	2.00	DnDL (-m)
<i>hasta entonces</i>	3	2.00	DnDL (-m)
<i>hasta la fecha</i>	1	0.67	DnDL (-m)
<i>con antelación</i>	1	0.67	Sequential

Demarcative

From start to finish

Translation	#Times	Frequency	Type
<i>De principio a fin</i>	84	55.63	Dem
<i>Desde el principio hasta el final</i>	24	15.89	Dem
<i>Desde le principio hasta el fin</i>	13	8.61	Dem
<i>Desde el inicio hasta el fin</i>	6	3.98	Dem

<i>Desde el comienzo hasta el fin</i>	4	2.65	Dem
<i>Desde el comienzo hasta el final todo</i>	4	2.65	Dem
<i>De inicio a fin</i>	3	1.99	Quantity
<i>De comienzo a fin</i>	3	1.99	Dem
<i>A placer</i>	2	1.32	Dem
<i>Desde la salida hasta la llegada</i>	1	0.66	Other
<i>De cabo a rabo</i>	1	0.66	Other
<i>De un extremo a otro</i>	1	0.66	Dem
<i>Desde su inicio hasta su finalización</i>	1	0.66	Other
<i>Todo el tiempo</i>	1	0.66	Dem
<i>empty</i>	1	0.66	Quantity
			Other

From beginning to end

Translation	#Times	Frequency	Type
<i>de principio a fin</i>	90	62.50	Dem
<i>desde el principio hasta el fin</i>	14	9.72	Dem
<i>desde el comienzo hasta el fin</i>	8	5.56	Dem
<i>desde el principio hasta el final</i>	8	5.56	Dem
<i>desde el comienzo hasta el final</i>	6	4.17	Dem
<i>de comienzo a fin</i>	5	3.47	Dem
<i>de inicio a fin</i>	5	3.47	Dem
<i>desde el principio al final</i>	4	2.78	Dem
<i>desde el principio al fin</i>	4	2.78	Dem
<i>desde el comienzo al final</i>	3	2.08	Dem
<i>de cabo a rabo</i>	2	1.39	Dem
<i>desde su inicio hasta su conclusión</i>	1	0.69	Dem

Quantity

For the entire (UTime)

Translation	#Times	Frequency	Type
<i>todo el (UTime)</i>	49	32.67	Quantity
<i>durante toda/o(s) la (UTime)</i>	32	21.33	Quantity
<i>durante la totalidad de la (UTime)</i>	16	10.67	Quantity
<i>durante la (UTime)</i>	12	8	Quantity
<i>para/por todo el (UTime)</i>	10	6.67	Quantity
<i>por/para toda la (UTime)</i>	8	5.33	Quantity
<i>durante (UTime) enteros</i>	6	4	Quantity
<i>por/para la (Utime) entera</i>	6	4	Quantity
<i>por/para la (UTime) completa</i>	5	3.33	Quantity
<i>(UTime) completa</i>	3	2	Quantity
<i>a lo largo de todo el (UTime)</i>	1	0.67	Space

<i>de la (UTime)</i>	1	0.67	Quantity
<i>el conjunto del (UTime)</i>	1	0.67	Quantity

For the whole (UTime)

Translation	#Times	Frequency	Type
<i>por toda la (UTime)</i>	47	31.33	Quantity
<i>toda la (Utime)</i>	38	25.33	Quantity
<i>durante toda la (Utime)</i>	31	20.67	Quantity
<i>la (Utime) completa</i>	12	8.00	Quantity
<i>la (UTime) entera</i>	8	5.33	Quantity
<i>durante la (UTime)</i>	5	3.33	Quantity
<i>por (UTime)</i>	4	2.67	Quantity
<i>el (Utime) en su conjunto</i>	2	1.33	Quantity
<i>por/para la totalidad del (Utime)</i>	2	1.33	Quantity
<i>durante la (Utime) entera</i>	1	0.67	Quantity